

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 13e juli 1984 door de Voorzitter van de Senaat verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over "de tekst van de amendementen op de artikelen 11, 15, 28, 42, 43, 44, 47, 48, 50, 56, 59, 64, 77, 86, 91, 93, 94 en 100 van het ontwerp van Herstelwet zoals het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan de Senaat is overgezonden, zomede op de amendementen tot invoeging van de artikelen 42bis tot septies en tot invoeging van een artikel 90bis", heeft de 17e juli 1984 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre de vacation, saisi par le Président du Sénat, le 13 juillet 1984, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur "le texte des amendements aux articles 11, 15, 28, 42, 43, 44, 47, 48, 50, 56, 59, 64, 77, 86, 91, 93, 94 et 100 du projet de loi de redressement tel qu'il a été transmis au Sénat par la Chambre des Représentants, ainsi que sur les amendements tendant à insérer dans ce projet les articles 42bis à septies et un article 90bis", a donné le 17 juillet 1984 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Wijzigingen die alleen uit een politieke opportuniteitskeuze volgen heeft de Raad van State uiteraard niet te onderzoeken.

2. Wat de verschillen in de Nederlandse en Franse teksten betreft, herinnert de Raad van State voor zoveel als nodig aan de bepaling van artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking treden van wetten en verordeningen die luidt als volgt : "Eventuele verschillen tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden opgelost naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatie en zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere".

3. De amendementen worden onderzocht in de volgorde van de artikelen van het ontwerp van herstelwet, waarop ze betrekking hebben.

+

+

+

.../...

Artikel 11.

Artikel 1410, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek schrijft voor dat, in afwijking van §§ 1 en 2, bepaalde ten onrechte uitgekeerde sociale prestaties tot een beloop van 10 pct. kunnen teruggevorderd worden op iedere latere prestatie ten gunste van de gerechtigden of hun rechthebbenden. Werd de onverschuldigde betaling bedrieglijk verkregen, dan kan de terugvordering slaan op het geheel van de latere prestaties.

Artikel 11 van het ontwerp heeft tot doel die paragraaf aan te vullen met een lid volgens hetwelk gezinsbijslag die ten onrechte werd ontvangen ingevolge een nalatigheid of een verzuim van de rechthebbende of de bijslagtrekkende, ambtshalve kunnen verrekend worden op de volledige gezinsbijslag die nog verschuldigd is aan dezelfde bijslagtrekkende.

Men zal vaststellen dat, wat de gezinsbijslag betreft, er nu drie mogelijkheden van terugvordering door verrekening op latere uitkeringen zullen bestaan :

- de terugvordering tot een beloop van 10 pct.;
- in geval van bedrog : terugvordering op het geheel;
- in geval van nalatigheid of verzuim in hoofde van de rechthebbende of van de bijslagtrekkende : eveneens terugvordering op het geheel.

In zijn advies bij het door de Regering overgelegde ontwerp (Kamer van Volksvertegenwoordigers, nr 927 (1983-1984), nr 1, bijlage) deed de Raad van State, afdeling wetgeving, opmerken dat met deze wijziging "de bijslagtrekkende in zijn inkomen wordt geraakt, ook wanneer het verzuim of de nalatigheid uitsluitend en alleen aan de rechthebbenden te wijten is".

Het hoofdamendement heeft tot doel eensdeels te bepalen dat de bewuste gezinsbijslagen ten onrechte moeten "betaald" zijn in plaats van "verkregen" en anderdeels de bijkomende mogelijkheid tot terugvordering te beperken : ze zou niet slaan op het geheel van de gezinsbijslag, zoals nu in het ontwerp is bepaald, maar op één derde ervan.

De Raad van State ziet niet in welke gevolgen de vervanging van het woord "verkregen" door "betaald" kan hebben. Het ander deel van het hoofdamendement alsmede het subsidiair amendement luidens hetwelk moet rekening gehouden worden bij die terugvordering met de sociale toestand om de bijzondere regels voor die terugvordering te bepalen - daargelaten hun weinig preciese omschrijving - impliceren een politieke opportuniteitskeuze.

Artikel 15.

Gemeenten zijn klaarblijkelijk niet begrepen onder "de instellingen van openbaar nut onderworpen aan de controle of het toezicht van de Staat".

Artikel 28.

1. De weglating van dit artikel 28, dat alleen afdeling 5 van hoofdstuk III van het ontwerp vormt, is een politieke opportuniteitskeuze.

2. Het tweede, als subsidiair aangeduide amendement beoogt de vermindering van de loonmassa van de betrokken instellingen te beperken door het gekozen percentage van 3,5 pct. te verminderen met "het reële stijgingspercentage

van de bedrijfsontvangsten van de in § 1 bedoelde instellingen, die voortvloeien uit nieuwe activiteiten of vernieuwing van bestaande activiteiten in de in het eerste lid van deze paragraaf omschreven periode".

Het is niet duidelijk wat onder "vernieuwing van bestaande activiteiten" moet worden verstaan. In de verantwoording van het amendement wordt daarover niets gezegd. Er wordt daarin zonder enige nadere uitleg beweerd dat die vernieuwing de bedoelde instellingen de mogelijkheid biedt om een expansiebeleid te voeren.

De indiener van het amendement behoort duidelijk te maken hoe men via "vernieuwing van bestaande activiteiten" tot een reële stijging van de bedrijfsontvangsten zou kunnen komen.

Men mag aannemen dat de uitdrukking "reële stijging" doelt op een stijging waarin niet meer de terugslag zit die de stijging van de prijzen op in geldeenheden uitgedrukte bedragen kan hebben.

3. Het derde amendement, dat eveneens subsidiair wordt genoemd, beoogt duidelijk te stellen dat de aan de Koning toegekende bevoegdheid om wijzigingen in de saneringsplannen op te leggen, beperkt zal zijn tot hetgeen nodig is om de doelstelling omschreven in § 2 van artikel 28 van het ontwerp te bereiken.

Bij die beperking zijn wat haar rechtsinhoud betreft geen opmerkingen te maken.

4. Het amendement 718 (1983-84) nr 8, A, veronderstelt een politieke opportuiniteitskeuze.

5. Wat het amendement 718 (1983-84) nr 8, B, betreft verwijst de Raad van State naar zijn opmerkingen omtrent de voorgestelde tekstverbeteringen in het advies nr 16.220 :

"In de Franse tekst van paragraaf 4 herstelle men het juiste opschrift van het koninklijk besluit nr 237 van 31 december 1983 "relatif aux mesures d'assainissement applicables à la Régie des télégraphes et des téléphones" (Belgisch Staatsblad van 18 januari 1984, blz. 629) en van het koninklijk besluit nr 241 (en niet : 214) van 31 december 1983 "relatif aux mesures d'amélioration des résultats d'exploitation de la Régie des transports maritimes"."

Artikel 42.

Paragraaf 1 machtigt de Koning, bij een in Minister-raad overlegd besluit, een deel van de middelen die, in-gevolge de toepassing van het koninklijk besluit nr. 278 van 30 maart 1984 houdende bepaalde maatregelen inzake loon-matiging met het oog op de bevordering van de tewerkstelling, de vermin-dering van de openbare lasten en het financieel evenwicht van de stelsels van sociale zekerheid, op een afzonderlijke rekening van het Fonds voor het financieel evenwicht van de sociale zekerheid zijn ingeschreven, over te dragen aan het Tewerkstellingsfonds, opgericht bij artikel 4 van het koninklijk besluit nr. 181 van 30 decem-ber 1982 tot oprichting van een Fonds met het oog op de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerk-stelling.

Paragraaf 2 machtigt de Koning de voorwaarden vast te stellen voor de tussenkomst van het Tewerkstellingsfonds ten voordele van de ondernemingen die bij collectieve ar-beidsovereenkomst overgaan tot compenserende aanwervingen, gebonden aan een vermindering van de arbeidsduur.

Het amendement heeft tot doel dit artikel te doen vervallen.

In de toelichting wordt ervan uitgegaan dat het Fonds voor het financieel evenwicht van de sociale zekerheid op onwettige wijze zou zijn opgericht bij het konink-lijk besluit nr. 278 van 30 maart 1984 houdende bepaalde maatregelen inzake loonmatiging met het oog op de bevor-dering van de tewerkstelling, de vermindering van de open-bare lasten en het financieel evenwicht van de stelsels van sociale zekerheid.

.../...

In werkelijkheid is dit Fonds opgericht bij artikel 39bis van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 214 van 30 september 1983 tot wijziging van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden, van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij en van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

De wettigheid van deze bepaling is door de Raad van State, afdeling wetgeving, niet in twijfel getrokken (Belgisch Staatsblad van 4 oktober 1983, blz. 12.205).

Wel heeft de Raad, in zijn advies bij het ontwerp van voormeld koninklijk besluit nr. 278 van 30 maart 1984, doen opmerken dat het, voor zover het betrekking heeft op de privé-sector, geen rechtsgrond kan vinden in de toen nog geldende bepalingen van de wet van 6 juli 1983 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten aan de Koning, omdat het resultaat van de nagestreefde loonmatiging in ruime mate bestemd is voor de financiering van programma's tot bevordering van de tewerkstelling en omdat het desbetreffende artikel 1, 8°, van de bijzondere machtenwet van 6 juli 1983 op dat ogenblik niet meer van kracht was.

+

+ +

.../...

Artikelen 42bis, ter, quater, quinquies, sexies, septies.

De (nieuwe) artikelen 42bis e.v. hebben tot doel een regeling van vermindering van de arbeidsduur met daaraan gekoppelde compenserende indienstneming in de stellen.

Tegen 31 december 1985 moet de wekelijkse arbeidsduur met 10 pct. zijn verminderd en moet het personeelsbestand met 5 pct. zijn verhoogd.

De financiering van deze operatie wordt als volgt geregeld :

- een bijdrage door de werkgever berekend op de door hem betaalde lonen, voor 1984 en 1985; deze bijdrage wordt vastgesteld door C.A.O.'s per bedrijfstak. De opbrengst moet minimum 2 pct. van het loontotaal in het geheel der bedrijven bedragen.

Komt geen C.A.O. tot stand, dan bepaalt de Koning de sectoriële normen;

- een belasting op alle roerende en onroerende vermogens boven 7.500.000 frank, het bedrijfspatrimonium uitgezonderd, met een aanslagvoet van 0,5 pct. tot 2 pct.;
- een bijdrage op alle individuele netto belastbare jaarinkomens gelijk aan of hoger dan 550.000 fr. tegen een aanslagvoet van 0,3 pct. tot 7, 5 pct., en dit voor de aanslagjaren 1985 en 1986.

OPMERKINGEN.

In de eerste plaats dient in de tekst van al die

.../...

artikelen telkens artikel 42bis, ..., te worden gelezen i.p.v. artikel 41.

Het toepassingsgebied, omschreven in artikel 42bis, § 2, is aan een grondige herziening toe.

Zo zijn nagenoeg alle werkgevers onder 2° tot en met 6°, reeds begrepen onder de omschrijving van 1°, te weten "onderworpen zijn aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders".

Vervolgens gaat artikel 42quater er blijkbaar van uit dat op al die categorieën van werkgevers de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités van toepassing is.

Dit is evenwel niet het geval : artikel 2, § 3, van de C.A.O.-wet bepaalt uitdrukkelijk dat ze niet van toepassing is op "degenen die in dienst zijn van de Staat, de provincies, de gemeenten, de daaronder ressorterende instellingen en de instellingen van openbaar nut", noch op "de door het Rijk gesubsidieerde personeelsleden die in dienst zijn van de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs".

Verder gaat artikel 42quinquies, § 3, ervan uit dat in al de genoemde instellingen, diensten en verenigingen, het personeel onder reglementair statuut staat, wat zeker niet het geval is vermits sommige ervan zoniet uitsluitend dan toch gedeeltelijk contractueel personeel in dienst hebben.

Ten slotte is het niet duidelijk hoe compenserende aanwerving van onderwijzend personeel mogelijk is in het in artikel 42quinquies, § 4, bedoelde Rijksonderwijs en vrij onderwijs vermits deze laatste bepaling stelt dat de arbeidsduurvermindering er voor dat personeel niet zal gelden.

BIJZONDERE OP- EN AANMERKINGEN.Artikel 42bis.

1. In § 1, 1°, is sprake van "conventionele wekelijkse arbeidsduur".

Dit begrip kan uiteraard niet worden gebezigd met betrekking tot de meeste diensten en instellingen vermeld onder § 2, 2° tot en met 4°, vermits de arbeidstijd daar niet bij overeenkomst kan worden geregeld.

2. In § 2, 2°, ziet men niet het verschil dat gemaakt wordt door de auteur tussen openbare instellingen en instellingen van openbaar nut.

Men ziet verder niet in hoe de Belgische overheid verplichtingen zou kunnen opleggen aan buitenlandse of internationale openbare diensten met betrekking tot de vermindering van de arbeidsduur met compenserende aanwervingen (art. 42bis § 2, 4°).

Artikel 42quater.

De betekenis van de bepaling onder § 1, 1°, laatste lid, afgezet tegen artikel 42bis, § 2, is niet helemaal duidelijk.

Met betrekking tot § 1, 2° wordt in de Nederlandse tekst gesproken van "roerende en onroerende vermogens". De juridische duidelijkheid van deze tekst laat te wensen over : een vermogen bestaat uit activa en passiva. De Franse tekst spreekt dan ook juister van "avoir", waarmee in het Nederlands "activa" overeen zou moeten komen. Verder moge gewezen worden op de verschillen in de Nederlandse en Franse teksten van het laatste lid van § 1, 3°. Volgens de

Nederlandse tekst bepaalt de Koning de modaliteiten, volgens de Franse tekst "les modalités de perception de cette cotisation",

De bepaling onder § 2, 2°, tweede lid, waarbij "deze bijdragen ... mogen slechts in de onderneming blijven ...", lijkt in tegenspraak te zijn met de bepaling onder § 1, inleidende zin, volgens welke "het Tewerkstellingsfonds ... zal beschikken over ...".

Artikel 42quinquies.

De verwijzing, onder § 1, derde lid, naar artikel 42ter, lijkt op een vergissing te berusten.

Er weze met betrekking tot § 3, verwezen naar de opmerking sub 2, artikel 42bis omtrent de opsomming van de openbare diensten waarop de regeling toepasselijk is.

Artikel 42sexies.

Dit artikel is, mutatis mutandis, overgenomen uit de desbetreffende bepalingen van het koninklijk besluit nr 18 van 18 maart 1982 houdende reglementering en organisatie van de controle op de aanwending van het effect van het matigingsbeleid in de ondernemingen, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit nr 246 van 31 december 1983.

Het is evenwel nodig ook de tekst onder § 3 ("... artikel 2 van dit besluit ...") aan te passen.

Artikel 42septies.

Is, mutatis mutandis, een overname van de artikelen 18, 19, 20, 21 en 22 van het koninklijk besluit nr 181 van 30 december 1982 tot oprichting van een Fonds ter aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling.

Artikel 43.

Dit artikel machtigt de Koning "de bestaande programma's tot opslorping van de werkloosheid samen te brengen onder direct maatschappelijke projecten".

Noch het artikel, noch de toelichting bevatten een begripsomschrijving van de notie "direct maatschappelijke projecten".

Verder is nergens uiteengezet of -en in welke mate- de indienstneming met een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd altijd verenigbaar is met het procédé van per definitie in de tijd beperkte projecten.

De verwijzing, wat de beloningsvoorwaarden aangaat, naar "de aanvangswedde bij de openbare diensten" is te vaag omdat al die diensten, o.m. opgesomd in artikel 42bis, § 2, 2° tot en met, zelf geen eenvormige beloningsschalen hebben.

Artikelen 47 en 48.

Op deze tekst zijn geen opmerkingen te maken.

Artikel 50.

1. Amendement A.

Een volledige overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst vergt de inlassing van het woord "maatschappelijke". Uit de combinatie "hun zetel en hun belangrijkste bedrijfszetel" (artikel 50, 2°) blijkt duidelijk dat met de eerste zetel niet anders dan de maatschappelijke zetel bedoeld kan zijn. Het gaat derhalve om een verschrijving.

2. Amendement B.

Of de Franse dan wel de Nederlandse tekst de bedoeling van de wetgever vertolkt moet door de Senaat worden uitgemaakt. Indien de Franse tekst die bedoeling weergeeft, zou de Nederlandse tekst moeten aangepast worden in de zin van het amendement.

3. Amendement C.

In de Franse tekst van het 6° van artikel 50 is inderdaad, anders dan in de Nederlandse tekst (die juist lijkt te zijn), geen sprake van de oprichting (fondation) van de reconversievennootschap maar enkel van de verhoging van haar kapitaal.

Zoals het amendement hem wil veranderd zien, lijkt de Franse tekst echter niet goed leesbaar. Hij zou dan immers als volgt luiden : "... et tous les actionnaires privés, en cas de fondation d'une société, ou, en cas d'augmentation du capital de la société de reconversion, la majorité de ceux-ci ...".

Duidelijker ware allicht - en dat zou trouwens nog beter in overeenstemming zijn met de Nederlandse tekst van het artikel - als er zou staan : "... et tous ses actionnaires privés ou la majorité de ceux-ci, selon qu'il s'agit de la fondation de la société de reconversion ou d'une augmentation de son capital ...".

Artikel 56.

1. Amendement A.

Aan de bezorgdheid van de auteur van het amendement wordt beter tegemoet gekomen door de woorden "aanwezigheids- en beslissingsquorums" te vervangen door de "vereisten inzake aanwezigheid en beslissing". De Franse tekst zou dan luiden "conditions de présence et de décision". De voorgestelde formulering zou beter de bedoeling van de wetgever tot uiting brengen, die blijkt uit de samenhang van de Nederlandse en Franse teksten.

2. Amendement B.

Voor de duidelijkheid zou de materiële vergissing waardoor in de Franse tekst het woord "payables" is weggeval- len, beter worden hersteld door te schrijven "entièrement mis en paiement", dat precies overeenkomt met het Nederlandse "volledig betaalbaar gesteld".

Dezelfde moeilijkheid doet zich voor aan het slot van § 4, 4° : het woord "déclarer" zou moeten worden vervan- gen door "payer", tenzij het ook hier om de "betaalbaarstel- ling" gaat, in welk geval in het Frans "pour mettre en paiement le dividende privilégié" en in het Nederlands "om het bevoor- rechte dividend betaalbaar te stellen" zou moeten worden ge- schreven.

3. Amendement C.

Ten deze kan moeilijk van een discrepantie sprake zijn. Met het Franse "mis à leur disposition" wordt in de opsomming "envoyés ou communiqués ... ou mis à leur disposition" zeker niet bedoeld, zoals de indiener van het amendement wil doen geloven, dat de betrokkenen de algehele en absolute beschikking over de desbetreffende stukken krijgen.

Artikel 59.

Amendement A.

1. De Franse tekst is de juiste tekst, maar de Nederlandse tekst beantwoordt niet aan de klaarblijkelijke bedoeling : door een materiële vergissing wordt ten onrechte "volgestort" gebruikt voor "gestort".

Amendement B.

In het tweede amendement B verliest de indiener uit het oog dat er alleen in geval van openbare uitgifte een prospectus van uitgifte is en dat openbare uitgifte enkel betrekking heeft op aandelen en niet op deelbewijzen in een personenvennootschap.

Artikel 64.

De voorgestelde wijziging verandert niets aan de betekenis van de tekst.

In de boekhouding is een "créance exigible dans un délai d'au moins un an" vanzelfsprekend niet eisbaar voor dat er een termijn van ten minste een jaar is verlopen.

De indiener van het amendement laat in zijn verantwoording trouwens de woorden "minstens - au moins" achterwege.

.../...

Artikel 77, § 6.

Bijaldien enige twijfel zou kunnen rijzen omtrent de tekst gaat het om een kennelijke verschrijving.

Artikel 86 en volgende.

Bij deze teksten zijn geen opmerkingen te maken. Het amendement op artikel 94 onderlijnt dat de woorden "ou de la subvention-traitement" in de Franse tekst ontbreken. Uit de eerste regel van het 3° van artikel 11, § 1, blijkt uit beide teksten, ook uit de Franse, dat als het om personeel van het gesubsidieerd onderwijs gaat, de weddetoelage wordt bedoeld.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le Conseil d'Etat n'a évidemment pas à examiner les modifications qui résultent exclusivement d'un choix d'opportunité politique.

2. En ce qui concerne les divergences entre les textes français et les textes néerlandais, le Conseil d'Etat rappelle, pour autant que de besoin, l'article 7 de la loi du 31 mars 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, qui dispose : "Les divergences qui peuvent exister entre les textes français et les textes néerlandais sont résolues d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation sans prééminence de l'un des textes sur l'autre".

3. Les amendements seront examinés dans l'ordre des articles du projet de loi de redressement auxquels ils se rapportent

+

+ +

Article 11.

L'article 1410, § 4, du Code judiciaire prévoit que, par dérogation aux dispositions des §§ 1er et 2, les prestations sociales payées indûment peuvent être récupérées à concurrence de 10 pour cent de chaque prestation ultérieure fournie en faveur des bénéficiaires ou leurs ayants droit. Lorsque le paiement indu a été obtenu frauduleusement la récupération peut porter sur l'intégralité des prestations fournies ultérieurement.

L'article 11 du projet vise à compléter ce paragraphe par un alinéa selon lequel les prestations familiales qui ont été touchées indûment suite à une négligence ou à une omission de l'attributaire ou de l'allocataire, peuvent être récupérées d'office par imputation sur l'intégralité des prestations familiales encore dues au même allocataire.

On remarquera qu'il y aura désormais, en ce qui concerne les prestations familiales, trois possibilités de récupération par imputation sur les prestations ultérieures :

- la récupération jusqu'à concurrence de 10 pour cent;
- en cas de fraude, la récupération sur l'intégralité;
- en cas de négligence ou d'omission dans le chef de l'attributaire ou de l'allocataire : également la récupération sur l'intégralité.

.../...

Dans son avis concernant le projet soumis par le Gouvernement (Chambre des Représentants, n° 927 - 1983-1984, n° 1, annexe), la section législation du Conseil d'Etat a fait observer que cette modification "aura pour effet de toucher l'allocataire dans ses revenus, même si l'omission ou la négligence est exclusivement imputable à l'attributaire".

Le but de l'amendement principal est, d'une part, de prévoir que les prestations familiales visées doivent avoir été "payées" et non seulement "obtenues" indûment, et d'autre part, de limiter la possibilité de récupération supplémentaire, qui ne porterait non plus sur l'intégralité des prestations familiales, comme le prévoit le projet, mais sur un tiers de celles-ci.

Le Conseil d'Etat ne voit pas en quoi le remplacement du mot "obtenues" par le mot "payées" peut avoir des conséquences. L'autre partie de l'amendement principal, ainsi que l'amendement subsidiaire, aux termes duquel il doit, lors de la récupération, être tenu compte de la situation sociale pour fixer les modalités particulières de cette récupération, impliquent, abstraction faite de leur formulation peu précise, un choix d'opportunité politique.

Article 15.

Les communes ne sont manifestement pas comprises parmi les "organismes d'intérêt public soumis au pouvoir de contrôle ou de tutelle de l'Etat".

.../...

Article 28.

1. L'ommission de cet article 28, qui forme à lui seul la section 5 du chapitre III du projet, implique un choix d'opportunité politique.

2. Le second amendement, qualifié de subsidiaire, tend à limiter la réduction de la masse salariale des organismes concernés en déduisant du taux retenu de 3,5 p. c., le "taux de croissance réel des recettes d'exploitation des organismes visés au § 1er, qui proviennent de nouvelles activités ou du renouvellement d'activités existantes pendant la période définie au premier alinéa du présent paragraphe".

On n'aperçoit pas ce qu'il faut entendre par "renouvellement d'activités existantes". La justification accompagnant l'amendement est muette à cet égard. Elle affirme, sans l'expliquer, que ce renouvellement offre aux organismes la possibilité de mener une politique d'expansion.

Il conviendrait que l'auteur de l'amendement indique comment ce "renouvellement d'activités existantes" permettrait d'obtenir une croissance réelle des recettes d'exploitation.

On peut supposer que l'expression "croissance réelle" vise la croissance dépouillée de l'influence que peut avoir la hausse des prix sur des montants exprimés en unités monétaires.

.../...

3. Le troisième amendement, également qualifié de subsidiaire, vise à préciser que le pouvoir attribué au Roi d'imposer des modifications aux plans d'assainissement, sera limité à ce qui sera nécessaire pour atteindre l'objectif défini au § 2, de l'article 28 du projet.

Cette limitation n'appelle pas d'observation quant à son contenu juridique.

4. L'amendement 718 (1983-1984) n° 8, A, implique un choix d'opportunité politique.

5. En ce qui concerne l'amendement 718 (1983- 1984), n° 8,B, le Conseil d'Etat renvoie aux observations qu'il a faites dans l'avis n° 16.220 concernant les corrections proposées :

"Dans le texte français du paragraphe 4 il convient de rétablir l'intitulé exact de l'arrêté royal n° 237 du 31 décembre 1983" relatif aux mesures d'assainissement applicables à la Régie des télégraphes et téléphones" (Moniteur belge du 18 janvier 1984, p. 629) et de l'arrêté royal n° 247 (et non 214) du 31 décembre 1983" relatif aux mesures d'amélioration des résultats d'exploitation de la Régie des transports maritimes".

.../...

Article 42.

Aux termes du paragraphe 1er de cet article, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, mettre à la disposition du Fonds pour l'emploi créé par l'article 4 de l'arrêté royal n° 181 du 30 décembre 1982 créant un Fonds en vue de l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi, une partie des moyens inscrits au compte spécifique du Fonds pour l'équilibre financier de la sécurité sociale, créé en application de l'article 4, § 6, de l'arrêté royal n° 278 du 30 mars 1984 portant certaines mesures concernant la modération salariale en vue d'encourager l'emploi, la réduction des charges publiques et l'équilibre financier des régimes de la sécurité sociale.

Le paragraphe 2 habilite le Roi à fixer, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les conditions d'intervention du Fonds pour l'emploi en faveur des entreprises qui, par convention collective de travail, procèdent à des recrutements compensatoires liés à une réduction de la durée du travail.

L'amendement a pour objet de supprimer cet article.

La justification de l'amendement part du point de vue que le Fonds pour l'équilibre financier de la sécurité sociale a été créé de manière illégale par l'arrêté royal n° 278 du 30 mars 1984 portant certaines mesures concernant la modération salariale en vue d'encourager l'emploi, la réduction des charges publiques et l'équilibre financier des régimes de la sécurité sociale.

En fait le Fonds en question a été créé par l'article 39bis de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, inséré dans cette loi par l'arrêté n° 214 du 30 septembre 1983 modifiant la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés,

l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande et la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

La légalité de cette disposition n'a pas été mise en doute par le Conseil d'Etat, section de législation (Moniteur belge du 4 octobre 1983, page 12.205).

Il est vrai que, dans son avis concernant le projet qui est devenu l'arrêté royal n° 278 du 30 mars 1984 précité, le Conseil d'Etat a fait observer que, dans la mesure où il concernait le secteur privé, cet arrêté ne pouvait trouver de fondement légal dans les dispositions, encore en vigueur à cette époque, de la loi du 6 juillet 1983 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi parce que le résultat de la modération salariale recherchée était destiné dans une large mesure au financement de programmes de promotion de l'emploi et parce que l'article 1er, 8°, y relatif, de la loi de pouvoirs spéciaux du 6 juillet 1983 n'était plus en vigueur à ce moment.

+

+ +

Articles 42bis, ter, quater, quinquies, sexies et septies.

Les nouveaux articles 42bis et suivants tendent à instaurer un régime de réduction de la durée du travail assorti de recrutements compensatoires.

Ils prévoient que, pour le 31 décembre 1985, la durée hebdomadaire du travail doit avoir été réduite de 10 p.c. et que l'effectif du personnel doit avoir augmenté de 5 p.c.

.../...

Le financement de cette opération est réglé comme suit :

- une cotisation de l'employeur, pour 1984 et 1985, calculée sur la base des salaires payés par lui, le taux de cette cotisation sera fixé par des conventions collectives de travail conclues par branche d'activité. Le produit de ces cotisations doit s'élever au moins à 2 p.c. de la masse salariale totale dans l'ensemble des entreprises. Si aucune convention collective de travail n'intervient, le Roi détermine les normes sectorielles;
- une taxe sur tous les avoirs mobiliers et immobiliers supérieurs à 7.500.000 francs, à l'exception du patrimoine de l'entreprise, calculée à un taux d'imposition y compris entre 0,5 et 2 p.c. 4;
- une cotisation sur tous les revenus annuels individuels imposables nets supérieurs ou égaux à 550.000 francs, à un taux d'imposition compris entre 0,3 et 7,5 p.c., et ce pour les exercices d'imposition 1985 et 1986.

OBSERVATIONS.

Il y a lieu tout d'abord d'écrire chaque fois, dans le texte de tous ces articles "l'article 42bis, 42ter, etc" au lieu de "l'article 41bis, 41ter, etc".

Le champ d'application, défini à l'article 42bis, § 2, doit être sérieusement revu.

Ainsi, pratiquement tous les employeurs visés dans les dispositions du 2° au 6° inclus, sont déjà compris dans la définition du 1°, qui vise "tous les employeurs qui sont soumis à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs".

Ensuite, l'article 42quater semble supposer que toutes ces catégories d'employeurs sont soumises à la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

Or, tel n'est pas le cas : l'article 2, § 3, de la loi sur les conventions collectives de travail prévoit expressément qu'elle ne s'applique pas "aux personnes occupées par l'Etat, les provinces, les communes, les établissements publics qui en dépendent et les organismes d'intérêt public" ni "aux membres du personnel subventionnés par l'Etat occupés par les établissements d'enseignement libre subventionné".

Par ailleurs, l'article 42quinquies part de l'idée que, dans tous les organismes, services et associations cités, le personnel se trouve placé sous régime statutaire, ce qui n'est certainement pas le cas puisque certains de ces organismes, services et associations occupent sinon exclusivement du moins en partie du personnel contractuel.

Enfin, l'on aperçoit pas comment le recrutement compensatoire de personnel enseignant sera possible dans l'enseignement de l'Etat et dans l'enseignement libre visés à l'article 42quinquies, § 4, puisque cette dernière disposition prévoit que la réduction de la durée du travail ne s'appliquera pas à ce personnel

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Article 42bis.

1. Au § 1er, 1°, il est question de la "durée hebdomadaire du travail telle qu'elle a été fixée par convention".

Cette notion est évidemment inadéquate à l'égard de la plupart des services et organismes mentionnés au § 2, 2° au 4° inclus, car la durée du travail ne peut y être réglée par convention.

2. Au paragraphe 2, 2°, on aperçoit pas la différence entre les organismes publics et les organismes d'intérêt public.

On ne voit pas non plus comment les autorités belges pourraient imposer des obligations à des services publics étrangers ou internationaux relativement à la réduction de la durée du travail avec recrutements compensatoires (art. 42bis, § 2, 4°).

Article 42quater.

La portée de la disposition du § 1er, 1°, dernier alinéa confrontée avec celle de l'article 42bis, § 2, n'est pas très claire.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, 2°, il est question de "roerende en omroerende vermogens". Ce texte manque de précision juridique : un "vermogen" (patrimoine) se compose d'un actif et d'un passif. C'est à juste titre dès lors que le texte français emploie le terme "avoirs", auquel devrait correspondre dans le texte néerlandais le terme "activa". On remarquera en outre les divergences entre le texte français et le texte néerlandais du dernier alinéa du paragraphe 1er, 2° et 3°. Selon le texte néerlandais le Roi détermine les "modaliteiten", selon le texte français il détermine "les modalités de perception de cette cotisation".

La disposition du § 2, 2°, alinéa 2, en vertu de laquelle "ces cotisations ... ne peuvent rester dans l'entreprise que si ..." paraît en contradiction avec la disposition du § 1er, phrase introductive, selon laquelle le "Fonds pour l'emploi" ... sera alimenté par ...".

.../...

Article 42quinquies.

La référence que le § 1er, alinéa 3, fait à l'article 41ter, procède apparemment d'une erreur.

En ce qui concerne le paragraphe 3, l'on se reportera à l'observation 2 qui a été faite lors de l'examen de l'article 42bis relativement à l'énumération des services publics auxquels la réglementation est applicable

Article 42sexies.

Cet article reproduit mutatis mutandis les dispositions relatives de l'arrêté royal n° 18 du 18 mars 1982 portant réglementation et organisation du contrôle de l'usage de l'effet de la politique de modération dans les entreprises, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal n° 246 du 31 décembre 1983.

Il y a lieu cependant d'adapter également le texte du § 3"

"... l'article 2 de cet arrêté ...").

Article 42septies.

Cet article reproduit mutatis mutandis les dispositions des articles 18, 19, 20, 21 et 22 de l'arrêté royal n° 181 du 30 décembre 1982 créant un Fonds en vue de l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi.

+

+ +

.../...

Article 43.

Cet article habilite le Roi à "regrouper les programmes existants de résorption du chômage dans le cadre de projets directement sociaux".

Ni l'article ni la justification ne définissent la notion de "projets directement sociaux".

Il n'est nulle part indiqué si -et, le cas échéant, dans quelle mesure- l'engagement sous contrat de travail à durée indéterminée est toujours conciliable avec le procédé de projets qui sont par définition limités dans le temps.

La référence faite, en ce qui concerne les conditions de rémunération, au "traitement de début dans les services publics" est trop imprécise car tous ces services, notamment ceux énumérés à l'article 42bis, § 2, 2° au 6° inclus, n'ont pas eux-mêmes d'échelles de traitement uniformes.

Articles 47 et 48.

Le texte n'appelle pas d'observations.

Article 50.

1. Amendement A.

Pour que la concordance entre les versions française et néerlandaise soit parfaite, il y a lieu d'insérer le mot

"maatschappelijke" dans le texte néerlandais. Il ressort toutefois clairement de la combinaison "hun zetel en hun belangrijkste bedrijfszetel" (article 50, 2°) que le premier siège ne peut viser que le siège social. Il ne s'agit dès lors que d'une erreur matérielle.

2. Amendement B.

Il appartiendra au Sénat de déterminer laquelle des deux versions, française ou néerlandaise, traduit l'intention du législateur. Si c'est la version française, il faudrait adapter le texte néerlandais dans le sens indiqué par l'amendement.

3. Amendement C.

Il est vrai que, à la différence du texte néerlandais (qui semble être correct), le texte français de l'article 50, 6°, ne mentionne pas la "fondation" de la société de reconversion, mais uniquement l'augmentation de son capital.

Tel que l'amendement entend le modifier, le texte français ne serait guère lisible. Il s'établirait en effet comme suit : " ... et tous les actionnaires privés, en cas de fondation d'une société de reconversion, ou, en cas d'augmentation du capital de la société de reconversion, la majorité de ceux-ci ...".

.../...

Ce passage serait sans doute plus clair - et concorderait d'ailleurs encore mieux avec la version néerlandaise - s'il était rédigé comme suit : " ... et tous ses actionnaires privés ou la majorité de ceux-ci, selon qu'il s'agit de la fondation de la société de reconversion ou d'une augmentation de son capital, ...".

Article 56.

1. Amendement A.

Pour rencontrer la préoccupation de l'auteur de l'amendement, il serait préférable de remplacer les termes "aanwezigheids- en beslissingsquorums" par les termes "vereisten inzake aanwezigheid en beslissing". Le texte français pourrait alors se lire comme suit : "conditions de présence et de décision". Cette formulation exprimerait mieux l'intention du législateur, telle qu'elle se dégage de la lecture combinée des versions française et néerlandaise du projet.

2. Amendement B.

Dans un souci de précision, l'erreur matérielle qui a fait omettre le mot "payables" dans le texte français, serait mieux réparée par la formule "entièrement mis en paiement", qui est l'équivalent exact de la formule néerlandaise "volledig betaalbaar gesteld".

.../...

La même difficulté se présente à la fin du § 4, 4° : le mot "déclarer" devrait être remplacé par "payer", à moins qu'il ne s'agisse ici aussi de la "mise en paiement", auquel cas il y aurait lieu d'écrire, dans le texte français, "pour mettre en paiement le dividende privilégié" et, dans le texte néerlandais, "om het bevoorrechte dividend betaalbaar te stellen".

3. Amendement C.

Il ne s'agit guère ici d'une discordance. Les termes "mis à leur disposition" que le texte français utilise dans l'énumération "envoyés ou communiqués ... ou mis à leur disposition" ne signifient certainement pas, comme veut le faire croire l'auteur de l'amendement, que les intéressés obtiendraient la disposition totale et absolue des documents en question.

Article 59.

Amendement A.

1. Le texte français est correct; c'est le texte néerlandais qui ne répond pas à l'intention manifeste des auteurs du projet : une erreur matérielle a fait écrire "volgestort" au lieu de "gestort".

Amendement B.

Dans le deuxième amendement B, son auteur perd de vue que le prospectus d'émission n'est prévu que dans le cas

d'émission publique et que l'émission publique ne concerne que des actions et non des parts dans une société de personnes.

Article 64.

La modification proposée ne change rien au sens du texte.

En comptabilité une créance "exigible dans un délai d'au moins un an" n'est évidemment pas "exigible avant l'expiration d'un délai d'au moins un an".

D'ailleurs, dans sa justification, l'auteur de l'amendement ne reproduit pas les mot "au moins".

Article 77, § 6.

Pour autant qu'il puisse y avoir un doute sur la portée du texte, il s'agirait manifestement d'une erreur matérielle.

Articles 86 et suivants.

Ces textes n'appellent pas d'observations. L'amendement à l'article 94 relève que les mots "ou de la subvention-traitement" font défaut dans le texte français. Il ressort du texte de la première ligne du 3°, de l'article 11, § 1er, tant de la version française que de la version néerlandaise, qu'au cas où il s'agit de personnel de l'enseignement subventionné, c'est la subvention-traitement qui est visée.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : G. BAETEMAN,
Messieurs :

A. VANDER STICHELE,
F. DEBAEDTS,

G. VAN HECKE,

G. SCHRANS,

Mevrouw : M. BENARD,
Madame :

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Frans tekst
werd nagezien onder toezicht van
H. A. VANDER STICHELE.

De verslagen werden uitge-
bracht door de HH. G. PIQUET en
Cl. ROUSSEAU, eerste auditeurs,
en door de HH. H. VERHULST en
J. VERMEIRE, auditeurs.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version française
a été vérifiée sous le contrôle de
M. A. VANDER STICHELE.

Les rapports ont été présentés
par MM. G. PIQUET et Cl. ROUSSEAU,
premiers auditeurs, et par MM.
H. VERHULST et J. VERMEIRE, auditeurs.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

G. BAETEMAN.